

Nīnauele Kupuna: Kanoelani McGuire

Ke kālailai ‘ana i ka mo‘olelo:

Pōmaika‘i maoli nō ka hiki ke hui pū me Kupuna McGuire. ‘Oiai ua piha he 86 makahiki iā ia, pa‘a mau kona waihona no‘ono‘o a maika‘i wale ka ho‘olohe ‘ana i kona hali‘a aloha pili i kona ola. He kupa kēia kupuna no ka mokupuni ‘o Moloka‘i no laila, kama‘āina nō ‘o ia i nā wahi, nā hana, a me nā kānaka o ia wahi kua‘āina. I ko‘u noi ‘ana aku iā ia e ho‘olauna iā ia iho, ua ho‘omaka koke ‘o ia e kama‘ilio e pili ana i kona ‘ohana ‘o Davis. Ua wehewehe ‘ia kona hānai ‘ia ‘ana e ‘Anakala Kalei a me kāna wahine ‘o ‘Anakē Pua me ko lāua lawe ‘ana iā ia i Moloka‘i e noho ai ma kona wā pēpē, a ua lawe pū i kona mau kaikunāne ma hope mai. Ma muli o ka hana a kona Pāpā ‘o ‘Anakala Kalei no Moloka‘i Ranch, ua lako ka hale i ka ‘i‘o pipi. Mea mai ‘o Kupuna, ua ho‘omaka ‘o ‘Anakala Kalei i ka hana paniolo ma Pu‘u Hōkū ma kona wā ‘ōpio, i ka hala ‘ana o kona lūau‘i makuakāne i kona makahiki ‘ewalu. Ua ho‘omana‘o nō ho‘i ‘o ia i nā inoa o nā wahi like ‘ole a lākou i ne‘e ai.

I kona wā pēpē ‘oiai he pēpē ma‘i nō ‘o ia, ua pilikia ‘ia ‘o ia me ke kapa ‘ia ‘ana o kona inoa, he inoa kupuna ia. Kuhihewa ke kauka no kona make koke ‘ana, akā hō‘ea mai kona kupunawahine, he ‘uhane paha ia, e kōkua aku iā ia a ua polapola nō me ka lā‘au kupaianaha ‘o ka ‘aila māhu. Na kona Māmā i kauka‘i i ka mana o ka pule i hō‘oia ai i kāna hana. A laila, me ke loa‘a ihola o ka pilikia i kona mau maka, na kona Pāpā i ‘imi i lā‘au lapa‘au, ‘o ka mu‘o o ka lehua nō ia. Ma ia mau hanana o ko Kupuna ola, ua ho‘opakele ‘i‘o nō iā ia i ola a kaniko‘o a haumaka‘iole.

‘O kekahi o nā mana‘o a Kupuna i hō‘ike mai ai, ‘o ia kona makemake nui e hele i ke kula. Mea mai ‘o ia ala, ma ia wā, ‘a‘ole ‘ike ‘ia ka waiwai o ka hele kula o nā kaikamāhine, akā nō na‘e, ma muli o ka mana‘o pa‘a ona, ua ‘imi ‘o ia i ala e hiki iā ia ke puka mai ke kula ki‘eki‘e. He hō‘ailona ia o ke ‘ano he kūpa‘a o Kupuna. He ‘oia‘i‘o ke ‘ano o nā pane a Kupuna, hō‘ike maila ‘o ia i ka pa‘akikī a me ka pilikia o kona ola.

He wahine ‘auamo kulena nō ‘o Kupuna, he ahuwale i ka ‘ike i kāna hana mau, ke kōkua ‘ana aku ma ke kula, ma ka haukapila, a me ka hale ali‘i. ‘A‘ohe ona hoihoi e noho wale nō. He maka loi ‘eleu kona, makemake nō ‘o ia e hō‘ike i ke ‘ano o ka po‘e a me ka lanakila o kekahi ma luna o kekahi.

‘Oiai he mānaleo nō ‘o Kupuna, ma muli paha o ka ‘ōlelo nui ‘ana i ka ‘ōlelo Pelekānia ma kāna hana a me ka hale, ‘ano hemahema kāna ‘ōlelo Hawai‘i. Hiki nō na‘e ke maopopo i kona mana‘o a ‘o ia nō ka mea nui i kēia wā luahine ona.

Ka mea waiwai āna i ‘ōlelo ai:

Ia‘u, he waiwai nō nā mana‘o like ‘ole i loko o kona mo‘olelo a mahalo au i nā mo‘olelo o ke au ma mua. ‘Ike le‘a ‘ia ka ‘oko‘a o ka nohona o ko Kupuna wā ‘ōpio ke ho‘ohālike ‘ia me ko mākou a me ko kēia hanauna nei nō ho‘i. Hoihoi ka ‘ike e pili ana i ke ‘ano o kona hānai ‘ia ‘ana a me ka hana nui a lākou no ke ola o kēlā me kēia lā. ‘A‘ole loa lākou he po‘e moloā a ‘a‘ole i kauka‘i nui ‘ia ka loa‘a o ke kālā. I loko o kēia wā pōpilikia i ka lawa ‘ole o ke kālā, he waiwai kēlā ‘ano ‘ike ‘oiiai ua ola nō ka po‘e Hawai‘i. ‘O kekahi mea nui ke kuapo a hā‘awi aku, he hana ma‘amaui nō ia ma mua, ‘o ia ho‘i ka ho‘i ‘ana o ka po‘e me ka pū‘olo mea‘ai. Ho‘omana‘o ihola au i ku‘u mau mākuia a me nā kūpuna o‘u, pēlā nō lākou, ha‘alele i ko mākou home me ka ho‘iho‘i ‘ana i kekahi ‘ai me lākou.

Ka hikaloī ‘ana i ka‘u hana:

Ua maika‘i loa ka nīnauele ‘ana iā Kupuna McGuire. Ma muli o ko māua pilina mua, ua kama‘āina nō au iā ia mai ko‘u mau makahiki i hana ai ma ke Kula ‘o Kamakau, a ua hiki ke wānana i kekahi o nā mea hoihoi o kona ola. Ua kākau mua au i nā kumuhana nui e nīnau aku ai me kekahi mau nīnau kiko‘ī, no laila, ‘ano pa‘a mua nā mana‘o ko‘iko‘i. Ua ho‘okolohua au me ka mīkini ‘oki leo me ka hō‘oia i ka mākaukau o ia mīkini. Iā Kupuna e pane ana i nā nīnau, ua ho‘omaka au e kakaha i kekahi o nā mana‘o ko‘iko‘i āna i ho‘opuka ai, akā ‘ike koke au i ka hala ‘ana o kona mana‘o ia‘u e kākau ana, no laila, ua waiho ‘ia ia hana ma ka ‘ao‘ao, a ho‘omau me ka nīnauele he alo a he alo. ‘Oiai ua nui ko‘u ho‘ā‘o e ho‘olohe pono i kona mana‘o, ‘ike au ma hope, ua hala kekahi mau mea nui ia‘u a ‘a‘ole au i ‘apo piha i kekahi o kona mana‘o.

Ua hui māua ma ke Kula ‘o Kamakau, ma kekahi hale pe‘a i waho. Ma ia wā, ua no‘ono‘o ihola au, he lā mālie a ‘olu‘olu nō ho‘i ia, akā na‘e, ma ka ho‘olohe ‘ana i ka lola, ua pū‘iwa maoli au i ka loa‘a nō o nā kani like ‘ole, ‘o ka makani ‘oe, ‘o nā manu ‘oe, ‘o ka leo pā‘ani a nā haumāna ‘oe, ‘o ka mīkini pūnāwai ‘oe. Ma muli o ia mau kani, ‘a‘ole akāka loa ko Kupuna leo, ua hāwanawana nō. E aho nō ka ho‘opa‘a i kekahi ipu leo ma luna o ko Kupuna lola i hiki ke ‘oki pono i kona leo.

Nā nīnau hou e nīnau aku ai:

Inā e ho‘omau ana me ka nīnauele hou ‘ana iā Kupuna, eia kekahi mau kumuhana a nīnau:

- no nā inoa a me nā hana a kona ‘ohana (kona mau kūpuna, kāna kāne, kāna mau keiki a mo‘opuna)
- ke ‘ano o kāna mau hana ma ka wā ‘ōpio
 - Pehea i hele ai ma waena o nā mokupuni?
- nā wahi ma Moloka‘i
 - Pehea ‘o Kainalu, ka ‘āina hānau o ka ‘ohana Davis?
 - He aha ke ‘ano o ka ‘āina ma Kapa‘akea? ma Keawanui?

- He aha nā hana hoihoi ma ke kula 'o Kilohana?
- no ka ho'omākaukau mea'ai
 - Pehea i ho'omākaukau ai kona Māmā i ka na'au?
 - He aha kāna mau mea'ai ma'amau i kuke ai?
 - E wehewehe i nā 'ano ho'omo'a like 'ole.
- kāna mau hana manawale'a
 - ma ka haukapila
 - No ke aha e ho'omau ai i ka hana ma ka haukapila?
 - ma ka hale ali'i?
 - Loa'a anei kekahi mo'olelo hoihoi no ka hale ali'i?
 - ma ke kula 'o Kamakau?
 - He aha kekahi mana'o a'oa'o no nā kamali'i?

Nīnauele: Kupuna McGuire (KM)

na Makalapua Alencastre (MA)

16 Kepakemapa 2010

MA: ua kākau au i kekahi mau mana‘o, akā hiki ke ho‘omaka me ka ho‘olauna ‘ana iā ‘oe iho, ‘o wai kou inoa?

KM: ‘o Kanoelani McGuire ko‘u inoa. Ua hānau ‘ia wau, ia‘u ma Lahaina, Maui. Piha au ho‘okahi makahiki a ho‘iho‘i ku‘u ‘anakala me ku‘u māmā, kāna wahine, ‘o ‘Anakala Kalei me ‘Anakē Pua Davis. Ho‘i lāua i Moloka‘i a lawe lāua ia‘u i Moloka‘i no, no laila, noho au ma Moloka‘i kanahākūmākahi makahiki, a i kēia manawa, aia ia‘u, aia au ma ‘ane‘i i Honolulu. E noho ana au me ku‘u ‘ohana ma Kailua.

MA: No laila ua lawe hānai ‘ia ‘oe?

KM: ‘Ae

MA: na kou ‘anakala?

KM: ‘Ae, na ‘Anakala Kalei me ku‘u mau kūnane, mau kaikunāne and noho lākou ma mua ma Pukuli‘i

MA: ma hea?

KM: ma Pukoli‘i, Maui.

MA: Pukoli‘i

KM: Yeah, and then ah, ‘o ka ‘ohana Davis mai Moloka‘i nō lākou, hānai, hānau ‘ia lākou ma Kainalu, Kainalu, Moloka‘i

MA: Moloka‘i

KM: and um,

MA: no laila, ua piha ho‘okahi makahiki, a lawe ‘ia ‘oe i Moloka‘i?

KM: aha

MA: a noho ‘oukou ma laila, he ‘āina ‘ohana paha ko ‘oukou?

KM: ‘Ae, well, hana ‘o Pāpā no ka Moloka‘i Ranch, no laila noho mākou i Hanakekua. And then, ne‘e, ne‘e ko‘u Pāpā, ‘o ‘Anakala, i lalo, i Kaunakakai no laila, noho mākou i Kaunakakai. Ma hope, ne‘e mākou i Kamalō, Moloka‘i and then ho‘i hou ‘o Pāpā hana no ka Moloka‘i Ranch, noho mākou ma ka ‘āina ho‘opulapula ‘o Kamilo, Kamiloloa

MA: Kamiloloa

KM: Kamiloloa.

MA: Ma hea kēlā?

KM: Moloka‘i. I waho o Kaunakakai. so noho lākou

MA: Aia ‘o Kalama‘ula

KM: Kalama‘ula, Kaunakakai,

MA: O, ma ka ‘ao‘ao hikina paha kēlā?

KM: ‘Ae

MA: kēlā ‘ao‘ao

KM: towards east and ah, ‘a‘ole ‘o Kamiloloa, e kala mai, Kapa‘akea

MA: Kapa‘akea

KM: Kamiloloa, aia i uka, so hele au i ka kula a puka mai au mai ka kula ki‘eki‘e ‘o Moloka‘i i ka makahiki ho‘okahi kaukani ‘eiwa haneli kanahākūmākolou.

MA: kanahākūmākolou, o, pehea ke kula ha‘aha‘a? loa‘a ke kula kokoke i ko ‘oukou wahi?

KM: Kilohana

MA: o Kilohana

KM: Kilohana

MA: o, mau nō ma laila

KM: yea, puka mai au mai laila ma ka papa ‘umi, yea, papa ‘umi, a laila hele au i Moloka‘i High. And um hana au he aha ka ‘ōlelo no ka maid, no ka po‘e haole

MA: no ka mālama i ko lākou hale?

KM: hale, nā mea a pau, and then, male au i ka‘u kāne ‘o Norman McGuire. And loa‘a au, māua ‘ehā keiki, ‘elua kāne, ‘elua wāhine. Then hala ‘o Norman i ka makahiki kanaonokūmākolou a ne‘e au ma lalo nei.

MA: ma hope o kona hala ‘ana?

KM: ‘Ae, ne‘e au ma lalo nei me ku‘u ‘ohana keiki, e hiki ia‘u ke hana. ‘A‘ole au makemake na ka aupuni e mālama mai ia‘u. So hana au ma ka haukapila ‘o Castle Medical, Castle Medical Center.

MA: He aha kāu hana ma laila?

KM: Kuke. Dietary Department, hana au ma laila iwākāluakūmā me ka hapa

MA: makahiki

KM: makahiki, ho‘omaha au and then hele au kōkua i ka haukapila, a laila, hele au i ka hale ali‘i, aia au ma laila ‘umikūmākahi makahiki.

MA: ‘ehia?

KM: i ka hale ali‘i

MA: o maika‘i!

KM: ma ka haukapila hana au i loko o ka Dietary Department then ho‘omaha, ho‘omaha au ma ka makahiki kanawalukūmāiwa and then hana au i ka haukapila no ke kōkua, volunteer no iwakāluakūmākahi makahiki

MA: o maika‘i! pōmaika‘i maoli nō, hō!

KM: a laila, hele mai, ho‘i mai ku‘u kaikamahine i ho‘okahi manawa, "E Māmā, pono ‘oe e hele a hana ma ke kula ‘ōlelo Hawai‘i." "A‘ole au ‘ōlelo Hawai‘i maika‘i loa." "Ua hiki ‘oe ke ‘ōlelo, so hele" ua ha‘i au iā Kumu Kawehi, ua hula lākou me Boyd, so

MA: ‘Ae

KM: ‘o ia ka kumu hele au i ka kula i ho‘okahi lā aia nō wau ma laila

MA: mahalo nui, yeah mai ka lā, makahiki mua o ke kula, o

KM: yeah, yeah, so, so maika‘i kēnā, hiki ia‘u ke ho‘oma‘ama‘a i ku‘u ‘ōlelo Hawai‘i, so ko mākou manawa noho ma Moloka‘i, ‘ano pa‘akikī, no ka mea ‘a‘ohe mea e hiki ke, i kēia manawa, hiki, loa‘a ka po‘e, a, mālama ‘oukou i ka keiki ‘ōpio, a kekahi hālāwai hiki iā lākou ke komo i loko, ko mākou manawa, ‘a‘ole, noho i ka hale, hana, hana, hana, so, ke ola nei au, maika‘i.

MA: ‘o kou Pāpā, he paniolo ‘o ia?

KM: ‘ae, ua hala kona Pāpā ‘ewalu makahiki ‘o ia wale nō, a laila

MA: ‘o ia paha ‘o kēia, ‘o ‘Anakala Kalei kou Pāpā, he kaikaina no kou makuakāne lūau‘i?

KM: ku‘u makuakāne ‘o ia ka hiapo o ka ‘ohana Davis

MA: ‘o ‘oe wale nō ke keiki?

KM: ‘ae

MA: ‘a‘ohe a lāua keiki ‘ē a‘e?

KM: ‘o wau wale nō and then hānai ‘o Pāpā me Māmā i ‘elua, a ‘ekolu o mākou

MA: ‘ekolu o ‘oukou?

KM: ‘Ae, hānai, ‘a‘ole hele i ka hale ho‘okolokolo, just lawe ‘ia, ho‘i me kona pēpē, e like me a‘u, ho‘i, he pēpē ma‘i loa au mai ka mua, a ‘ōlelo mai ka kauka, ‘elua, ‘ekolu

kauka ‘a‘ole hiki ‘o ia ke ola, e make ana kēia pēpē, but ‘o Māmā po‘o pa‘akikī ‘o ia, ea, ‘a‘ole e make ana ‘o ia, pule au and ho‘okahi ‘auinalā, o maika‘i loa au hiamoe, and hiamoe ‘o Māmā kekahi, ‘a‘ole hiki ‘o ia ke hiamoe ma mua, inā huki au, hele a uliuli ku‘u helehelenā, ku‘u maka ka‘aka‘a, but ‘a‘ole ka whooping cough, ‘ōlelo ka kauka, ‘a‘ole kēia ma‘i ka whooping cough, so

MA: ua ‘ike lākou he aha ke ‘ano?

KM: ‘A‘ole, and so ho‘okahi lā, ‘ōlelo ‘o Kauka Webb ‘oukou, po‘e kanaka waha pīlau, ma‘i kanaka kēia, ‘a‘ole ma‘i haole, so kēlā ‘auinalā, hā‘ule ko‘u Māmā, hā‘ule hiamoe ‘o ia e like me kēia, ‘o wau ma kona ‘ūhā, inā huki au, hiki ‘o ia ke ‘ike and loa‘a ‘o ia kēia ha‘awina. ‘Ike ‘o ia i kēia wahine e puka mai ana i loko o ka hale hale kuke, ka lumi kuke, hele ‘o ia i ka kapuahi ‘aila māhu, ki‘i ‘o ia i ka kālani ‘aila māhu mai ka kapuahi and a hele ‘o ia i loko o ka, you know ka wā ma mua, loa‘a mākou ka pahu the safe, komo i kou mea‘ai i loko ‘a‘ole ka nalo, ki‘i kēlā wahine i kēia uh pahu, ki‘i i ka ‘ōmole hani and a nānā ‘o ia, you know, a i kēia ka ha‘awina you know and nānā ‘o ia i loko o ka kinika o loa‘a ka eye dropper, ko‘u mea hiki ke ‘ai, ‘a‘ole hiki ia‘u ke ‘omo, ‘o kēia eye dropper komo ka waiū i loko o ko‘u waha and ah, hō‘ike ‘o ia ho‘okahi puna li‘ili‘i ka, ka hani ‘elua kukulu ana o ka ‘aila māhu.

MA: he aha kēlā?

KM: kerosene oil

MA: o

KM: ‘aila māhu and then a, ho‘opumehana ho‘okahi puna, hā‘awi ia‘u and a maka‘u ‘o Māmā i ka ‘aila māhu a, akā he mea make kēnā, so pule hou ‘o ia inā he lā‘au maika‘i kēia, hō‘ike ‘oe ia‘u a nalowale kēia wahine ‘a‘ole i loko o ka hale, ua nalowale ‘o ia

MA: ‘o wai lā ‘o ia?

KM: ku‘u inoa ‘a‘ole ‘o Kanoelani a Rachel, ‘o Harriet Kanoeonālaniki‘eki‘e ko‘u inoa piha, but i ka manawa i hānau ia‘u, ‘o Māmā ia‘u, ‘oki hapa ‘o ia i ko‘u inoa ‘o Kanoelani a i ka inoa mua, hā‘awi mai ia‘u kona inoa ‘o Rachel, huhū kēia kupuna, kona inoa kēlā ‘o Harriet Kanoeonālaniki‘eki‘e

MA: ‘o ia ka pilikia

KM: yeah,

MA: ‘o ke kapa ‘ana o kou inoa

KM: yeah and hā‘awi ‘o Māmā i kēnā mea i ‘ekolu lā, pā‘ani ana au, me ku‘u wāwae, mino‘aka ana au, ne‘e ana me ku‘u lima. Ma mua ‘a‘ole hiki ke hana, ‘a‘ole hiki ke huli, ‘a‘ole hiki ia‘u ke noho, ‘ekolu mahina ia‘u i kēlā manawa a ‘o ia ka kumu, lawe hānai ‘ia ia‘u so kēnā, kēnā lā‘au kapu, na‘u wale nō kēnā lā‘au.

MA: mai ia wā ho‘okahi, a i ‘ole ua ho‘omau ‘ia?

KM: um, ho'okahi pule ho'omau 'o Māmā a ma hope kolo ana au you know, ho'oma'a au i ke kolo. Wīwī, wīwī loa, and a but a, 'o ia ka kumu, aloha au aku i ku'u Māmā no ka mea he hana luhī kēnā, mālama ia'u ma'i loa. Pau kēnā, ho'omaka au i ka kula, ku'u maka, pilikia ku'u maka, ke ulu nei kekahi mea i luna, i lalo hele ana i ka waena o ka maka. 'Ōlelo mai ka kauka, "A'ole hiki iā Kanoē ke hele mai i ka kula, 'a'ole hiki 'o ia ke heluhelu. Noho 'o ia i ka hale i ho'okahi makahiki." Ō uē au, but hā'awi 'o ia i ka lā'au, so kukulu i loko o ka maka i 'ehā manawa o ka lā. Ku'u Pāpā, hele 'o ia i ka mauna, nānā a pau, nānā i ka uwia(?) no ka Moloka'i Ranch kēlā pahu wai aia i uka o ka mauna, a 'ohi 'o ia i ka mu'o o ka lehua, ho'i mai i ka 'auinalā no ka 'aina awakea, naunau 'o ia i kēnā, ku'i i loko o ke kini wai and 'ōlelo 'o ia, "E lu'ulu'u 'oe i kou maka i loko, wehe i kou maka 'a'ole pani kou maka."

MA: so ho'okomo i kou po'o i loko?

KM: i loko o kēlā pā kini me kēnā lehua me ka wai, ola ku'u maka. And 'ōlelo lāua, ō you know, hele au i ka kula, puka mai au mai ka Kilohana mai ka papa 'umi, 'ōlelo lāua i ka po'e kaikamāhine 'a'ole pono lāua, lākou hele i ka kula, noho i ka hale, male, 'a'ole au makemake, 'a'ole au makemake e male! Makemake au e hele i ka kula, holo malū au, hele i ka kula, hele 'o Pāpā i ka hana, ho'i, pepehi 'ia au, so then 'a'ole au makemake e noho i ka hale, makemake au e hele i ka kula e ho'opau, ma hope, hele au hana me ka po'e haole, noho au me ka po'e haole and then hele i ka kula

MA: ho'omau i ke kula?

KM: i ka kula, yeah, so

MA: kēlā mau hana āu i wehewehe mai ai, me ka wahine a me kou Pāpā, he mau hana kupaianaha, 'a'ole anei? kēia mea ma kou wā pēpē, ho'ōla 'ia 'oe, a laila, 'o ka pilikia me kou maka, 'o kou po'e 'ohana, loa'a kēlā 'ike no ka ho'ōla, 'o kou Pāpā, he hana ma'amau kēlā nona a i 'ole 'imi 'o ia i kekahi mea kūpono nou?

KM: 'ae, so you know, ku'u mau mākuā inu lākou, lāua, inu, so 'o ia ka pilikia no'u, inu lāua

MA: he aha ke 'ano o kā lāua inu?

KM: uh?

MA: he aha ka mea i inu 'ia?

KM: ka mea inu, hana 'o Māmā i ka waina, hana 'o ia i ka swipe

MA: halakahiki?

KM: 'a'ole, ka, hana 'o ia me kēnā, 'ano laiki Kepanī me ke kōjī, ho'okomo 'o ia i ka hops, ka hops he waina yeah, kokolo 'o ia ma ka uea and kēia mea inā 'oe kū'ai ma ka hale kū'ai, kohu hay li'ilī'i, 'ike 'oe i ka hay? no ka hānai lio, pipi

MA: 'ae, 'ae, he mau'u ka hops

KM: then ka kōpa‘a palaunu, kona mea hana kēlā. No ka waina, hana ‘o ia me ka huawaina ka juice, kēlā, ka hops, kekahi wai li‘ili‘i ‘o kāna hana kēlā. You know inu lāua ‘o ko‘u Pāpā lāua ‘o Māmā aia au i kū waena, ka‘awale a ku‘i ‘ia ia‘u, but you know, ‘a‘ole hiki ia‘u ke ‘ōlelo ua wī mākou no ka mea ‘ai, nui ka mea‘ai. ‘O Pāpā, he kanaka hana, i kahakai, ka mauna, loa‘a mākou ka mea‘ai, lako ka mea‘ai. Hele mai ka po‘e, ho‘i lākou, ho‘i lākou me kekahi pū‘olo, pipi pa‘akai paha, ka hua? āhiu, kia, hana ka kaula

MA: a nāna nō i alualu, pepehi a ho‘omākaukau

KM: ‘ae

MA: i kēlā wā, loa‘a ka pahu hau e hiki ke mālama i ka ‘ai, a i ‘ole mālama me ka pa‘akai?

KM: ‘o ia ka kumu ‘o ka kelemānia kā mākou pahu hau, kōpī i ka mea ‘ai, ‘ai i ka lā mua, ‘ai a ma hope, kōpī

MA: pehea ka lō‘ihi e hiki ke mālama e like me kēlā i loko o ke kelemānia?

KM: o, mālama ‘o Māmā i ho‘okahi mahina, kekahi manawa ‘a‘ole piha ho‘okahi mahina, hele mai ka po‘e ‘a‘ole ‘ai a lākou, a ‘ike lākou, ma Moloka‘i Ranch ka po, ka Po‘akahi a pau, pepehi lākou i ka pipi no ka po‘e hana, so ho‘i mai ‘o Pāpā me ‘umikūmālīma paona. ‘A‘ole hiki iā mākou ke ‘ai pau loa kokoke yeah, because ‘ehā, ‘o Pāpā me Māmā, ko‘u mau, ‘elima mākou wale nō ma ka hale, hana pipi kaula, kia kaula, kao kaula, so loa‘a ka mea‘ai, ho‘i ka po‘e me ko lākou mea ‘ai, a i kekahi manawa, ma muli o ka ho‘i mai o Pāpā, aia ‘ekolu a ‘ehā ka‘a

MA: kakali ana?

KM: kakali ana no Pāpā.

MA: auē nō ho‘i

KM: so kēlā manawa, he laki inā ‘oe hana i ho‘okahi lā o ka pule, o, ‘elua lā o ka pule, so nui nā po‘e makemake i ka hana, so ka, ka hana, and pepehi lākou me ka pōhaku a me ka sledge hammer, ‘a‘ole mīkini, me kēia, a li‘ili‘i ka pōhaku a hana ‘ia ma ka alanui

MA: ‘o ia kekahi hana nui, yeah?

KM: yeah, a ‘o ka po‘e ho‘opulapula, ka po‘e homesteaders, loa‘a lākou kanahā ‘eka, and ah, ‘elima ‘eka no lākou, kēlā no ke kūkulu i ko lākou hale a laila kanu i kekahi mea, kanakolukūmālīma ‘eka no CPC or Libby, ho‘olimalima lākou no kanaiwa kālā o ka mahina

MA: o ka mahina, no kanakolukūmālīma ‘eka?

KM: ‘ae, kanu lākou i ka halakahiki, and a Moloka‘i Ranch, kēlā ka mea nui, nui ka hana ma Moloka‘i i kēlā manawa

MA: lō‘ihi ko Pāpā hana me lākou?

KM: 'ae, kanahā makahiki a 'oi, a laila, loa'a 'o ia ka cancer a make 'o ia. See, 'o ia ka manawa i hala kona, ko lākou pāpā he 'ewalu makahiki 'o ia wale nō, 'a'ole 'o ia pau ka kula, papa 'ekolu wale nō, hele 'o ia hana no Pu'u Hōkū Ranch, li'ili'i 'o ia.

MA: 'ae, li'ili'i 'o ia

KM: 'o ia ka kumu, maika'i loa 'o ia i ka paniolo

MA: mākaukau 'o ia

KM: yeah, and then, hana 'o ia i ka kaula 'ili maika'i loa. a kona lula, ho'okahi mai kēia a i kēia, ho'okahi fathom, hana 'o ia i kēlā i 'ehiku, no, 'eiwa fathom ho'okahi kālā o ka fathom. so kāna hana ma ka Moloka'i Ranch kanahā kālā o ka mahina, ola kākou.

MA: 'o ia ka mea nui, yeah? 'a'ole 'o ke kālā wale nō akā e like me kāu, e hiki ke ho'i ka hale me ka pipi, ka 'i'o

KM: yeah, ka 'ōpū, hana 'o Māmā i ka 'ōpū, ka na'au, na'au, na ko'u Māmā ho'oma'ema'e a kuke a 'ai kākou.

MA: na Māmā i a'o iā 'oe no ke kuke 'ana?

KM: 'ae a makemake au i kēlā hana, no ka kula, i ka pule ho'opōmaika'i, Thanksgiving, ka lā pā'ani May Day, kāhea ka po'o o ka cafeteria, makemake au iā Kanoe e hele mai e hele au kōkua iā lākou, a 'o ia ka'u mea makemake, pau ka kula, 'a'ole ho'oku'u ku'u mau mākuā ia'u hele i ka kula, 'o ka makahiki kaula kēlā, kaula 'elua o, hele 'o ia i Honolulu ho'i mai me ka 'ōpū nui, 'a'ohe po'o me kēlā e hiki ke no'ono'o, so male au, 'a'ole makemake e noho me lākou

MA: no Moloka'i mai kāu kāne kekahi?

KM: 'a'ole, hānau 'o ia i lalo nei a then hele 'o ia, ne'e 'o ia i Moloka'i, hana no, he haku 'o ia no Pu'u Hōkū Ranch no 'ewalu makahiki a laila make 'o Mr. Brown a then cause 'o ia ka haku nui no kēlā wahi, ko lākou wahi kēlā o Pu'u Hōkū Ranch, hala 'o ia a then 'a'ole makemake kona mau keiki kāne e hana i kēlā 'ano hana, so kū'ai 'ia

MA: o kū'ai 'ia

KM: kū'ai 'ia na Fagan, Paul Fagan, nāna i kū'ai, so pau ka hana a hele 'o ia hana no ka tax, tax office a laila, ho'olimalima 'o ia i ka Bishop Estate, kēlā wahi ma Keawanui, aia i ka hikina, ho'olimalima 'o ia i kēlā, he paniolo 'o ia. Ho'olimalima 'o ia i kēlā wahi kokoke piha kanakolu makahiki, male au a noho mākou ma kēlā wahi i 'umikūmāiwa makahiki a hala 'o ia.

MA: pehea ma kou wā 'ōpio, 'o ka 'ōlelo Hawai'i ka 'ōlelo o ka home, o ka 'ohana?

KM: 'ae, 'ae, and 'ōlelo Hawai'i lākou ia'u a pane wau ma ka 'ōlelo Pelekānia, pa'i 'ia au, 'o ia ka kumu pa'a au i ka 'ōlelo Hawai'i, 'eha!

MA: no ke aha 'oe pane ma ka 'ōlelo Pelekānia? ua a'o 'oe ma ke kula?

KM: 'ae, Pelekānia wale nō, 'a'ole hiki ke 'ōlelo Hawai'i, i ka manawa i komo au i ka kula, hele au i ka kula me ka inoa 'o Kanoe, hu, 'ōlelo mai ka po'o o ka kula, 'a'ole hiki ia'u, i kou kaikamahine ke hele mai i ka kula me kēlā inoa Hawai'i, hu hākākā 'o Māmā me ia, ho'opa'apa'a lāua, a laila, 'ae mai 'o ia, so hele au i ka kula me kēlā inoa, 'o Kanoe

MA: o, ua 'ae 'ia? maika'i 'o Māmā!

KM: 'ae, 'ae, mai ka mua a i ka hope, 'o Kanoe,

MA: a laila, ma kou ho'omaka 'ana i ke kula, ma ka 'ōlelo Hawai'i wale nō kāu 'ōlelo?

KM: 'a'ole hiki ia'u ke 'ōlelo Pelekānia so ma ka hale Hawai'i wale nō

MA: Hawai'i wale nō

KM: kekahi manawa, 'ōlelo Pelekānia lāua

MA: no laila hiki iā lāua, he 'ike ko lāua ma ka 'ōlelo Pelekānia.

KM: 'ae, 'ae, yeah, and i kekahi manawa pōina lāua ua a'o ia'u i ka 'ōlelo Hawai'i a 'ōlelo Hawai'i lāua i kekahi mea, nānā au, 'aka'aka au. Ho'okahi manawa, hele au i ka kaona, cause, noho mākou ma ka kaona but i uka ka ranch camp, so hele au i ka hale kū'ai and noho nei kēia mau kūpuna wahine ma waho o ka hale kū'ai a ho'okahi kupuna 'o Kupuna Koni 'olu'olu 'o ia, 'o Kupuna Berke, 'ano kikania (?) kona wala'au 'ana, so 'ike au iā Kupuna Koni so hele au honi iā ia and a, hele au i loko o ka hale kū'ai, well ma muli o ko'u hele i loko o ka hale kū'ai, lohe au i kēia Kkupuna Berke, "O wai kēlā kaikamahine?" "O Kanoe kēlā." "O wai 'o ia?" "O, ke kaikamahine a lāua 'o Pua me Kalei." "O he kanaka 'ona mau." huli au, nānā au iā ia, "Yeah, kanaka 'ona mau ku'u Pāpā, but hele 'o ia i ka hana i nā lā a pau, loa'a mākou ka mea'ai, hele mai kou keiki 'o Billy i kā mākou hale e inu, ho'i 'o ia me kekahi pū'olo mea'ai. 'A'ole 'oe 'ike ia'u hele i loko o ka pahu 'ōpala, huli e like me kou mo'opuna." Hū, hilahila 'o ia i kēlā manawa. ('aka'aka) 'Ōlelo 'o ia iā Kupuna Koni, "O, 'ike 'o ia i ka 'ōlelo Hawai'i. "I nā manawa a pau, loa'a 'o ia 'ehā mo'opuna, noho lākou ma ka, inā 'oe e hele i Moloka'i, 'ike i ka ulu niu, noho lākou ma ka kahakai ma lalo, ma kai, hale li'ili'i, popopo, 'a'ole hana ka keiki 'o Billy, 'ona i nā lā a pau, hele 'o ia maha'oi, inu, well, holo malū kona wahine, ha'alele kona wahine iā ia, waiho 'o ia i ka keiki, nā keiki me ka māmā, so hele lākou ki'i i ka, hopu i ka 'alamihī, 'ōpae, nā mea hiki iā lākou, inā 'a'ole, hele lākou i Kaunakakai i ke kaona, huli lākou i ka pahu 'ōpala. aloha 'ino.

MA: 'ae, 'ae, so i loko o kēlā wā, nui ka po'e hiki ke 'ōlelo Hawai'i? ma kou hanauna?

KM: 'a'ole

MA: pehea ma ka hale pule? hele 'oukou i kekahi hale pule i ia wā?

KM: yeah, he Molemona ko'u Māmā ma mua a 'ōlelo Pelekānia wale nō. Ma Kalua'aha ka hale pule kalawina, 'ōlelo Hawai'i lākou i loko o ko lākou hale pule, a nui ka po'e Hawa'i ma laila, ma Mana'e.

MA: Mana'e?

KM: yeah, so, 'a'ole au 'ike he aha kēlā inoa Mana'e, 'o ia ka inoa ma

MA: kekahi 'ao'ao, kekahi 'āina pono'ī?

KM: 'āina pau loa 'o Mana'e. Ho'okahi Po'aono, aia au ma ka kīwī me ka Mānaleo

MA: 'ae, 'ae

KM: a kēia kanaka makua, "Makemake au e nīele i kēia kupuna no Moloka'i mai 'o ia, he aha ka mana'o o kēlā inoa 'o Mana'e." 'A'ole au 'ike, 'o kēlā ka inoa i nā wā a pau.

MA: 'ae lohe au i ka hua'ōlelo 'o Mana'e a he nani kēlā 'ao'ao, nui nā loko i'a, awāwa li'ili'i, momona ka 'āina

KM: Inā 'oe he kanaka hana, 'a'ole wī 'oe. Kanu lākou i ka 'ulu, ka kalo, nui ke kuapo o mākou, lawe mākou i ka 'i'o pipi ho'i me ka kalo, ka lū'au, you know, kuapo.

MA: 'o ke kalo kekahi mea nui o ko 'oukou 'ai 'ana?

KM: i kekahi manawa, 'a'ohe i'a, li'ili'i, 'a'ole nui ka po'e me ka kalo, kēlā wā e hele mai kēlā kai 'ino ma Hālawā, pau ka kalo, hele ka wai i loko

MA: i loko loa o ke awāwa?

KM: yeah, so 'a'ole kalo, lawe 'ia ka one, ka wai, me ka kai, 'o ia ka kumu, ne'e ka po'e mai Hālawā mai a i kēia manawa, ke ho'i nei, heluhelu i ka pepa, lawe mai 'o Mataio i ka pepa mai Moloka'i, ke ho'i nei kekahi po'e, kekahi 'ohana i lalo nei

MA: ho'i pinepine 'oe i Moloka'i?

KM: 'ae, ua ho'i au i ka lā kau pua, and then i Iulai, ho'i hou au no ka pā o ka wahine o ku'u kaikunāne, kanu 'ia ma luna o ka grave

MA: pā ilina

KM: pā ilina, so 'a'ole hiki ia'u ke hele i kēia manawa, 'a'ole hiki ia'u ke kalaiwa so ma mua, hele au ho'olimalima i ke ka'a, a hele i 'ō i 'ane'i, i kēia manawa inā au hele, pi'i mai 'o Kaohulani mai Kalaupapa ki'i ia'u.

MA: ō maika'i kēlā

KM: aia ku'u kaikunāne ma laila, so

MA: mau nō ka 'āina o ka 'ohana? a i 'ole pau i ke kū'ai 'ia?

KM: 'o ko mākou 'ohana, 'o wau me ku'u, how do you say cousin?

MA: hoahānau

KM: hoahānau, māua wale nō ka ‘ohana Davis ke ola nei a noho ‘o ia i Moloka‘i, lohe wau maika‘i ‘o ia no kēlā ‘ano lā‘au lapa‘au

MA: ‘o wai kona inoa?

KM: ‘o Kau‘i Blaise (?), male ‘o ia i ka ‘anakala o Melveen Leed, David Blaise. A nui kona keiki, ‘umikūmālua

MA: nui nō kēlā

KM: but he wahine hana ‘o ia, hiki ‘o ia ke hele i ka lawai‘a, hiki ‘o ia ke hele ‘o iai ka kalo, ho‘i mai, kuke i ka kalo, ‘ihi, ku‘i

MA: nāna nō?

KM: ‘ae ‘o kona kāne, ua pau. no ka i‘a, kiloi ‘upena ‘o ia,

MA: maika‘i

KM: yeah, ‘a‘ole hiki au ke kiloi ‘upena

MA: he hana nui kēlā, pono ka mākala e lawe i ka ‘upena i kai a ho‘oku‘u

KM: yeah, ‘o au, hele au me ka ‘upena ‘ōpae. (‘aka‘aka)And ‘o ia ka wahine hana i ka limu ‘ele‘ele, kū‘ai ‘o ia.

MA: i kēia manawa, ‘ehia ou makahiki?

KM: kanawalukūmāono, makemake au e hana a hele mākou i Ha‘ikū, wehe, ne‘e. ua makemake au e hele ma laila, ua hā‘awi ka‘u keiki kāne i ka kula i kona backhoe, no ka kula

MA: ō, he kōkua nui kēlā!

KM: ‘ae and well, inā ‘oukou ke kali i ho‘okahi mahina, ‘elua mahina paha aia kekahi hana li‘ili‘i ma Waimānalo no kekahi ‘ohana o mākou ma ka hale pule so and then no ‘oukou

MA: maika‘i!

KM: ua hā‘awi ‘ia iā ia kēlā mea mai kona haku and ‘ōlelo ‘o ia, hiki ia‘u ke uku iā ‘oe, ‘a‘ole, nāu kēia, kōkua ‘oe ia‘u i nā wā a pau, nāu kēia, pū‘iwa ‘o ia, i kēia manawa, well ke kūkulu hale nei mākou i hale hou

MA: ma Waimānalo?

KM: ‘a‘ole, ma Kailua, ma ku‘u wahi

MA: ō, ma kou wahi?

KM: 'ae, ma hope o ku'u hale, e kūkulu ana lākou i kēlā hale, i luna a i lalo, and then wāwahi i ku'u hale kahiko, ke popopo nei nā wahi a pau, so then kūkulu i ko'u hale ma mua. so 'a'ohē wahi o ka mālama

MA: kēlā mīkini

KM: kēlā mīkini, and pau ka hana ma ko mākou wahi, ua lawe 'ia ka kumu manako, kumu 'alani, nā mea a pau, and then hana i ka pā pōhaku ma hope so 'ōlelo 'o ia well pono au e hā'awi, so I said, kū'ai ana 'oe i kēnā?" He said "no 'a'ole au makemake e kū'ai, hā'awi 'ia ia'u, so 'a'ole au makemake e kū'ai", so 'ōlelo au well, hā'awi iā mākou, he said, no ke aha? Ke kūkulu nei mākou i ka kula hou i Ha'ikū. Ma hea i Ha'ikū? I said, i uka, ka mauna. A ua hele lākou i kēlā alapi'i, a hiki ke 'ike. Ma laila? Yeah, mai hā'awi i kekahi po'e, e hā'awi mai iā mākou. I kēlā pule aku nei ua makemake 'oukou i kēlā mīkini, 'ae, and then na wai e ho'ohana? Loa'a iā mākou ke kanaka hana 'o Red Davis, aia 'o ia i uka i nā lā a pau ma Ha'iku e hana nei. and hau'oli 'o Red, ha'i au iā ia. Po'akahi nei he hālāwai 'Uo Mamo kā mākou, so ha'i au iā lākou, o, hau'oli nā po'e a pau!

MA: maika'i loa!

KM: so, 'ōlelo 'o Red, Hu, maika'i, hū!" O sugars! ('aka'aka)

MA: mahalo, mahalo nui i kāu keiki e no'ono'o mai.

KM: so 'ōlelo 'o Red, "ke mākaukau hele au ke ki'i, loa'a au ka trailer" hiki ke ho'oma'ema'e kekahi wahi, hiki i nā haumāna ke pā'ani, e like me ka playground.

MA: mahalo e Kupuna, nui ka hoihoi o kēia mau mana'o ou.

KM: maika'i ka 'ike hou iā 'oe

MA: mahalo.

INTERVIEW RELEASE FORM: HAWS 630

I, Kanoelani McGuire, hereby grant to interviewer Makalapua Alencastre the right to use information given by me and recorded in tape-recordings and transcripts/or in written notes at interview dated September 16, 2010. I understand that the interview records will be kept by the interviewer and may be made available to the general public for educational purposes.

Signed & Dated _____

(Interviewee)

(Interviewer)

Optional condition: Only an edited version of the tape and tape-transcript is released by me, with sensitive sections deleted at my request. the unedited tape and tape-transcript (or notes) shall not be kept or used by the interviewer.

Signed & Dated _____

(Interviewee)